

XIFENGYICONG

尼科马亥伦理学

西风译丛

【古希腊】亚里士多德
刘国明译

尼科马亥伦理学

过阅读的生活



善良的品质，
是由习惯形成的。

光明日报出版社

ARISTOTLE

尼科马亥伦理学

西凤译丛

光明日报出版社
「古希腊」亚里士多德／著
刘国明／译

图书在版编目(CIP)数据

尼科马亥伦理学/(古希腊)亚里士多德著;刘国明译. —北京:光明日报出版社,2007.12

(西风译丛.第4辑)

ISBN 978-7-80206-518-5

I. 尼… II. ①亚…②刘… III. 伦理学—古希腊 IV. B82-091.984 B502.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 185062 号

书 名:尼科马亥伦理学

著 者:(古希腊)亚里士多德

译 者:刘国明

责任编辑:高 迟

装帧设计:合和工作室

责任印制:胡 骑

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市崇文区珠市口东大街 5 号,100062

电 话:010-67078243(咨询),67068945(发行),67078235(邮购)

传 真:010-67078227,67078233,67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印 刷:北京新丰印刷厂

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:880×1230 1/32

字 数:145 千字

印 张:7.25

版 次:2007 年 12 月第 1 版

印 次:2007 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-80206-518-5

定 价:15.00 元

版权所有 翻印必究

译 序

亚里士多德(公元前384~322年),古希腊哲学的集大成者,古代最博学的人物。他一生竭力摆脱外部干扰,潜心于教学和学术研究。《简明不列颠百科全书》称他为哲学家、逻辑学家和科学家,是西方思想史中实在论哲学学派的最杰出的代表。他的思想对西方文化的根本倾向以至内容有重大影响;他的体系是中世纪基督教和伊斯兰教经院哲学的支柱和媒介。他的主要贡献在于奠定逻辑思维的基础,使推理彻底一贯达到最大效果。作为百科全书式的思想家,他对许多学科都有贡献,为经验科学的进展奠定了基础。

亚里士多德出生于希腊北部爱奥尼亚的殖民地斯塔伊拉,是马其顿统治者,一个医生的儿子。18岁那年,他离开了宫廷中正在进行着惨烈夺权斗争的马其顿王国,来到雅典,进入柏拉图的学

园。他在那里待了两个10年,直到柏拉图去世。前10年是按照柏拉图的规定学习基础课程,后10年以辅导员身份做教学辅助工作。柏拉图逝世后,为了避免学院的人事纠葛,他离开雅典到了小亚细亚,充分利用那里沿海礁岛林立的地理条件进行研究,积累了初步的生物学资料。不久,他应聘回到马其顿,给当时的年轻王子,后来的亚历山大大帝当了3年的家庭教师。在这里,他开始注意政治、伦理问题。公元前335年,亚里士多德回到阔别12年的雅典,此时的雅典,已在马其顿的控制之下。他创办了他自己的学校吕克昂学府,在那里进行了最有用的研究。公元前323年,亚历山大猝死于远征的军旅之中,当时爆发的反对马其顿人的风潮横扫雅典,雅典对他这个外邦人已充满敌意。他不得不把学校移交给他的学生和朋友,避居于优卑亚岛卡尔基斯城他母亲所遗下的老屋中。他在老屋中过着寂寞的生活,次年因病去世。

亚里士多德最早的著作(对话体,现只存片断)讲的都是关于来世的思想。他最后的也是最伟大的一篇文章是在约公元前348年写的《论哲学》(也只存片断)。《论哲学》残留的片断中论述了哲学家的任务,还谈到文化发展的5个阶段:1、人类被迫生产生活必需品;2、出现了使生活更加优美的技术;3、发现政治管理技术,他认为这是有道德的生活的先决条件;4、对生活必需品和美化生活之物如何适当使用的知识;5、最后就有余暇研究哲学,先研究事物的物质因,最后才从自然哲学转到神学哲学,此时心灵超出物质世界并把握事物的形式因和终极因。他认为,诸神与其所造的宇宙并非远隔,而是密切联系着,乐观地肯定了这个世界的价值,并反对柏拉图物质是心灵的监牢的学说。此举树立了他在思

想史上的独特地位。

亚里士多德的著作大致分为5类。1、逻辑著作——后人将这类著作总名为《工具》。其中《范畴篇》提出实体等十个范畴；《论辩篇》是供参加辩论的人用的，讲的是一般逻辑规律；《诡异的驳难》揭露了种种表面上像真实，实际上掩盖着欺骗的推理形式；《解释篇》和《前分析篇》是探讨各种形式的逻辑命题及它们之间联系的理论；《后分析篇》主要阐述科学方法。2、自然哲学著作——《物理学》探讨自然物的构成要素、四因、运动（包括空间、位置、时间以及它们的量和连续性）、第一推动者等；《论天》从宇宙的部分来探讨宇宙整体；《论生灭》讨论地上物体的变化；《气象学》谈的是天体圆周运动和物质元素的最小运动之间这个范围内的现象，《动物志》、《动物结构》、《动物的行进》、《动物的生殖》等动物学著作的对象也属于这个范围。3、心理学著作——《论灵魂》探讨在赋有感觉和理智的生命里形式和质料之间的关系；在灵魂性质问题上，他既反对柏拉图的先验论，也反对苏格拉底以前的各种唯物观点，他认为灵魂本质上是非物质性的。4、形而上学著作——《形而上学》叙述了前人对因果原则的解释和应用，他认为自己的贡献主要在动力因和目的因方面。他把形式因和质料因转变为现实和潜能，把这些原则结合在普遍的存在之中，利用现实和潜能说明实体（三种实体：短暂的、可感的实体，永恒的、可感的实体，不动的实体）的性质，进而考虑每个实体都在不停运动的整个宇宙里面现实与潜能关系的决定性条件，从而以哲学上最著名的论证之一作为根据，导致实体与变化的目的因：不动的推动者。5、伦理、政治著作——由于道德方面的各项问题都涉及个人，所以这

些问题彼此不能分开，它们与政治活动方面的问题也密切相关。所以《尼科马亥伦理学》与《政治学》只是角度不同，研究的范围是相同的，二者相互补充。《尼科马亥伦理学》认为幸福是以德性为根据的行为。《政治学》根据以幸福生活为核心的共同生活角度来探讨人类行为和人类互相交往的问题。以人天然的政治动物作为前提，从公民的特殊环境、特性和条件来看，什么是对公民最好的国家。6、艺术和修辞学著作——修辞的目的是说服，它不是一门科学，它只是在一定场合运用适当的说服方法的能力。《诗学》分析了诗的美学的特性。

说亚里士多德是古希腊哲学的集大成者，不是因为他建立了一个无所不包的体系，宣示了几条永恒不变的真理，而是因为他把希腊哲学爱智慧、尚思辩的精神，也就是追求知识、探索真理的精神充实和具体化了，发扬光大到登峰造极的程度。他的哲学尊重经验，跟随现象，最后归于理智和思维。他认为，求知是所有人的本性，而对感觉的喜爱就是证明。人们通过经验得到了科学和技术。经验造成技术，无经验则只能靠偶然。并且，对于实际活动来说，经验和技巧似乎并无区别，而一个有经验的人，比那些只知道原理而没有经验的人，有更多的成功机会。他把理智置于灵魂最崇高的地位，把它看作是本原。在自身的思想，是其自身为最善的思想，是以主善为对象的至高无上思想。理智通过分享思想对象而思想自身。被思想的东西生成于接触和思想，所以，思想和被思想的东西是同一的。思想就是对被思想者的接受，对本质的接受。在具有对象时思想是现实的。这样，在理智所具有的东西中，思想的现实活动比对象的现实活动更为神圣。思辩是最大的快

乐,是至高无上的快乐。如若我们能一时享受到神所永久享受的这种至福,那就令人受宠若惊了,如若享受得更多那就令人感到更大的惊奇,事情就是如此。

亚里士多德把智慧,把哲学称之为思辨科学。他更进一步从不同角度,在与其他科学的不同关系中,对哲学作出不同的规定。首先,在哲学的起源上,在它和创制科学的关系上,他把智慧规定为关于最初原因和本质的科学。哲学不能满足于事物是什么,还要探索日常所见事物生成和存在的原因,要去解决事物是由什么构成的,以及怎样才能使人去了解这样的难题。在这方面,哲学就有别于创制科学。创制科学进行创制以实用为目的,哲学则不以实用为目的,而是一种想知道个别事物为什么而做的科学。因此,哲学起源于好奇,不论是现在还是最初,人们都是由于好奇而开始哲学思考的。开始的时候,人们对身边所不懂的事情感到好奇,进而对更重大的事情感到好奇,如关于月亮的盈亏,太阳和星星的变化,关于万物的生成。一个感到困惑和好奇的人,就感到了自己的确无知,所以,人们是为了摆脱无知而进行哲学思考的。很显然,这是为了知识而去追求知识,而不是为了其他的效益。正如我们把为了自身而存在,而不是为了他人而存在的人称为自由人一样,那么,这种为知识自身而存在的科学,也是唯一自由的科学,是高尚的科学、神圣的科学。其次,他又在哲学的对象上,从它和其他科学的关系上,把它规定为关于作为存在的存在的科学。这就是说,哲学是一种普遍科学,而不是一种特殊科学。其他的特殊科学,都是从存在截取一个部分作为研究对象,而探索它的属性。例如数学,就是从存在截取数量部分,只探索其数量方面的属性。

哲学则以未经任何划分,不受任何规定的存在作为对象,以作为存在的存在为对象,而探索它就其自身而言属于它的属性。既然哲学所探索的是最初本原和原因,那么很显然它自身也必须有所依从,有所归属。如若先辈哲学家们所寻求的事物存在的元素就是这样的最初本原和原因,那么很显然,它们就不能作为属性,而只能作为存在。所以,人们必须就作为存在的存在来把握最初原因。

亚里士多德在他的《尼科马亥伦理学》中建立了他关于人类生命目的的观点。这部著作(在亚里士多德的儿子尼科马亥之后取的名字)被普遍认为是道德哲学方面最伟大的一部著作。它从对希望、商讨、选择这类概念的细节分析到作为生命最高幸福的洞察力对纯粹理性运用的贡献都进行了排列。这本书在组织上有一些困难,因为,像亚里士多德的其它论文一样,作为他讲课的内容被保存在他的学生的笔记中。然而,中心题目提供了和谐统一,它中间把善作为实现人类天性的行为,重点强调的是道德和社会利益之间的密切关系,从知识分子正直的品性中辨认出道德成为需要。按照亚里士多德的说法,品行道德,我们应该称其为“善良的品质”,是由习惯形成的。人们行善事就成为善。公正行为的重复和自我控制的结果在公正中,自我控制的人不是仅仅履行公正和自我控制的行为,他这样做的原因来源于一种固定的品质。知识分子正直的品性,换句话说,我们应该说与“智慧”有关,远见和复杂理解力要通过教学获得。

译者

2007年11月22日



节选

■

■

【第一卷】

最高利益：幸福

(001)

■

【第二卷】

美德的一般性质

(037)

■

【第三卷】

美德的前提

(061)

■

【第五卷】

公 正

(083)

■

【第六卷】

美德思考

(123)

■

【第七卷】

节制和不节制

(151)

■

【第十卷】

愉 快

(183)



■

■

■

【第一卷】

最高利益：幸福

■

■

■

最高利益在僧侣统治集团的利益是至高无上的

每一种行业和每一种研究，同样地，每一个行为和决定，其目的好像都是为了了一些利益；因此，利益被描述为所有事情要达到的目的。

然而，在要达到的目的结果中间，有一个明显的不同之处。因为结果有时候是行为产生的，有时候是行为之外的一个产品；当出现行为之外的结果时，自然形成的产品比行为产生的产品要好。

因为有许多行为，有手工艺的和科学的，其结果也像行为一样的多；健康是医学的结果，一条船是造船的结果，胜利是将军才能的结果，财富是家务管理的结果。

但是，不管什么时候任何这些科学技术附属于某种能力——例如像制造马勒和为马生产其他各种装备的科学技术都是马术的附属，同时，每一个这样的行为在战争中就转而附属于将军的职权或职能，同理，其他科学技术也进一步附属于某种能力——在所有这些结果中，处于统治地位的科学技术比所有处于附属地位的科学技术都具有更大的选择权，因为它的结果是所有这些结果共同追求的结果。在这里，不管这些结果是行为本身的结果，还是像我们在科学技术中已经提到的那样，有些产品超出了这些行为都没有关系。

统治科学研究最完整的是政治科学

那么，假设（a）在这些事情上我们的行为所追求的是由于事物本身原因我们所希望得到的某种结果，我们由它又对别的事情产生希望；（b）因为有别的事情我们不能选择所有的事情，因为（c）如果我们这样作的话，它就会走向无限，使我们的愿望变成徒劳无功的空想；那么，显然（d）这一结果将是好的即最好的。

那么，这一有益的知识在我们日常生活中肯定也是最重要的，就像射手们一样，如果我们有了一个要瞄准的目标，我们更加喜欢的是射中这个目标。如果这样的话，不管其好处是什么，不管它与什么科学技术和能力有关，我们都会想尽一切办法努力去得到它。

它似乎是与控制科学的关系最为密切，在控制科学中，比其它任何科学更为重要的是统治科学。政治科学显然具有这种特性。

（1）因为它是在城市规则中应该研究的一门科学，这是一门城市每个阶层都应该学习的科学，每个阶层学到什么程度也有规则。

（2）再说，我们明白，甚至是具有最令人尊敬的能力，

例如将军指挥战斗、家务管理和修辞学，都是从属于它的。

(3) 进一步说，它使用与行为相关的其他科学，此外，我们要立法规定必须干什么和避免干什么。

因此，其结果将包含在其它科学结果之中，所以将成为人类的幸福。

(这称为政治科学是很合适的；) 虽然这种利益对于一个城市和一个具体人是相同的这点是公认的，但对于整个城市来说，要求全部获得和完整保存这种利益显然比具体个人显得更为迫切。同时，甚至对一个具体人来说，获得和保存这种利益也是令人满意的，对于众多城市和一个民族来说，获得和保存它就显得更加神圣和美好。所以，尽管我们研究的目的在于这些（每一个人和一个城市的利益），但它也是一门政治科学。

政治研究的方法

如果其附属物的反应程度是明晰的，我们的讨论就会是适当的；因为我们在所有相同种类的辩论中都不会找到完全相同的程度，在任何行业的产品中都会有程度不同的差异和区别。

此外，什么是好什么是正确，在政治科学研究中提出来

的这个问题，它们显得不是自然的代表，而仅仅是与其有依赖关系的部分的代表，它们中有许多的差异和不同之处。然而，利益在实现的方式途径上也是多种多样的，它们对许多人来说会引起伤害；因为在获得它的时候有些人为了他们的财富，其他人为了他们的英勇已经被毁灭了。

那么，如果我们能够从轮廓上粗略地指出我们辩论的这一类事情的真理，它就会感到满足了；因为（就是说）我们辩论中通常认为有益的东西（但不是无一例外的），如果我们能够得出相同的结论，它就会是令人满意的。

那么，我们的每一个主张，都应该以同样的方式得到接受（像主张经常保持善良），因为有教养的人们在自然条件许可的情况下在每一个领域寻找正确的东西；显然，它就像在辩论中要从雄辩家那里得到自己正确的证明和劝说数学家接受（仅仅是）自己的劝说一样是错误的。

进而言之，每个人对他知道的东西作判断时，这个判断就会是一个好判断，因为在特殊领域做出好的判断是这个人在这个领域受过良好教育，在任何方面都能无条件做出好判断是这个人在任何领域都很有修养。

这就是为什么年轻人不适合当政治科学学生的原因，因为他缺乏政治科学辩论中所需要的生活经验。

此外，因为他打算跟着自己的感觉走，他的研究就会是空泛的和无用的；因为它是行为的结果而不是知识的结果。不管他是一个从年龄上来说的年轻人，还是一个性格上不成熟的人，因为这些不足不仅仅是由年龄来决定的，这结果来

自于他生活经历的指导和他感觉上的每一个追求，如果是一个不能自制的人，不管他年轻还是年老，他都不会从他的知识中得到任何好处。

然而，如果我们在形成自己的愿望和采取行动时接受的是理性的指导，那么，这一知识就会成为巨大的利益。

在我们主张的可以接受的道路上，在我们打算要做的事情上，这些就是这个学生的起点。

公众对最高幸福的认识是不充分的

那么，让我们重新开始。因为每一种知识和每一个决定都追求一些利益，那么，我们所说的政治科学追求的目的利益是哪一个呢？（换句话说）在行为追求的全部利益中什么是最高利益呢？

正像其名字所代表的那样，绝大多数人事实上同意（关于利益是什么），假如日子过得好和事情做得好在幸福中是相同的话，多数人和有教养的人双方都称其为幸福。但是，他们不同意什么是幸福的说法，多数人的答案和博学者的答案是不同的。

因为多数人认为它是一些清楚明白的东西，例如娱乐、财富或者荣誉，这个人认为是这个，那个人认为是那个；事